



i Spitta

o periòdiko griko derentinò

Miliso
Grica!

Àgusto 2014

Direttore : Nunzio Pacella

Nùmero 11

VALE TIN FONÌ MU ...

Theonia Diakidis

Pedì mu m'upe: "Mana, vale tin fonì mu mes tin kardìa su na su kratesi panta kalà arte ka evò tarasso larga apu sena ce en èrkome ampì makà.

Mio figlio mi disse: "Mamma, metti la mia voce nel tuo cuore, perché ti arrechi sempre bene adesso che io partirò lontano da te e non tornerò indietro mai più.

Mavro sinnevo sciòpase t'am-màdia mu, èklatsa ma prikà pu m'èfike manekhì mu ce se fònaza: "degghe, degghe, stasu ma mèa, pedì mu, lustro esù is tsikhì mu.



Nera nuvola avvolse i miei occhi, piansi amaramente che mi lasciasti sola e io ti chiamavo: "No, no, resta con me, figlio mio, luce sei tu dell'anima mia.

Diammèno arte ise esù ce evò kiàntetsa us fiùru m'a òrrria culùrrria ka 'su gapà, dinno nerò mimmeno passon emèra stes kiànte na su doko kharà.

Andato adesso sei tu ed io ho piantato i fiori dai bei colori che tu ami, do acqua mischiata alle mie lacrime ogni giorno alle piante per arrecarti gioia.

Pu 'su stei, pedì mu ... me kui? Ànitso ti' kèccia fenestra tu ADI n'ambi 'cessu e drosia ja sena a' te fiurimmène su kiante

Dove sei tu, figlio mio, ... mi ascolti? Apri la piccola finestra dell'ADE perché entri dentro, per te, la rugiada delle piante fiorite ...

O griko mas andiàzete

Carmine Greco

Mia' forà mia' kiatèra, alùna Mdiki-mmu, jatì ikhamo na kàmome na' korso atsè griko si'skòla, mu aròtise: "Professùri, ja ti andiàzete o griko?" Ivò na sas po' tin alitia, 'ci pu ci imina senza lòja, ma de poi, dopu kanè sekòndo ka imina interdètto, tis respùndetsa manekhà ka o Griko andiàzete na 'noisi ce na mati kàjo ton italiàno, jatì poddà loja èrkotte a' to greko palèo, lòja pu èkhome puru imì sin glossa grika. Poi, riflettèonta, pènsètsa ka mian glossa e'màtete manekhà jatì andiàzete, sindè ikhamo na studiètsome manekhà ton inglèse o tes addes glosse pu mas sòzone dòi fatia, ma mian glossa màtete puru ce plo' poddì jatì tin agapùme. Ce kundu agapùme to paìsi-ma, to ciùri ce ti' mana, ti' festa t' a' Jorgiu o tis Maddònna tos Àngelo, kundu mènome panta demèni ses tradiziùne tis chòra-ma, itu èprepe na 'gapisome tin glossa tos ciùrio-ma. Jatì e' n' allimonìsome tes rizes-ma?

Simmeri angirèonta ti' kanonisia sa paìsia vlèkhome is pukanè loja inglèsa; e putèke fonàzotte market ce "scont", "sales" "discount" ce isù en itsèri an vriskese sin Itàlia o so' Regno Unito.

Mia' fora, i glossa greka ikhe na' prestìgio plo' mea atse cino pu echi simmeri o inglèse. I palèa Romi, pu èvale aka' sa pòdia tin Grecia, imine avaskomèni a' ti' kultùra ce a' ti' civiltà dikè-tti, ce èpìke poddà lòja a' to greko palèo, pu 'mbikane poi son italiàno. Javènnonta i sèkuli, tutton uso perpetuètti is olo to kosmo occidentale sara to khijeottokòssie, motte kàmano

Il griko ci serve

Una volta una ragazza, mia alunna, poichè dovevamo fare un corso di griko a scuola, mi chiese: "Professore, a cosa serve il Griko?" Io a dire il vero, lì per lì rimasi senza parole, ma dopo qualche secondo che rimasi interdetto, le risposi soltanto che il griko serve per capire e imparare meglio l'italiano, perché molte parole derivano dal greco antico, parole che abbiamo anche noi nella lingua grika. Poi, riflettendo, pensai che una lingua non s'impara soltanto perché serve, sennò dovremmo studiare solo l'inglese o le altre lingue che ci possono dare un lavoro, ma una lingua s'impara anche e soprattutto perché la si ama. E come amiamo il nostro paese, il padre e la madre, la festa di S. Giorgio o della Madonna degli Angeli, come rimaniamo sempre legati alle tradizioni del nostro paese, così dovremmo amare la lingua dei nostri padri. Perché dimenticare le nostre radici?

Oggi girando lo sguardo nei paesi vediamo dappertutto parole inglesi; le botteghe si chiamano market e sconto sta scritto discount e tu non sai se ti trovi in Italia o nel Regno Unito.

Un tempo la lingua greca aveva un prestigio maggiore di quello che ha oggi l'inglese. L'antica Roma, che soggiogò la Grecia, rimase affascinata dalla sua cultura e civiltà e prese molte parole dal greco antico, che entrarono poi nell'italiano. Col passar dei secoli quest'uso si continuò in tutto il mondo occidentale fino al milleottocento, quando furono fatte

culusà es tin pag. 7

i Spitta o periódiko griko derentinó

a'tin Associazìuna *Grika Milùme!*

Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n.

972

Direttore responsabile :

Nunzio Pacella

Redazione: Via Marconi, 27

73025 Martano (LE)

info@rizegrike.com

Stampa: tip. Hydrubtum - Otranto

Polemìsane ja tutton nùmero:

S. Abate, T. Diakidis, G. De Pascalis, D.

Donno, L. A. Giannuzzi, C. Greco,

F. Iervoglino, A. Spagnolo

Es tutton numero:

Vale tin foni mu ...	1
O griko mas andiàzete	1
Pizzica ce tarantàe	2
E giustìzia.....	2
Ta travùdia grica, i emigraziùna ...	4
Jortì mali.....	6
Griko Salentino ce Griko kalabro	6
O Griko apà sto internet	8

E GIUSTIZIA

Donato Donno

E giustìzia: evò en etsero ti prama ene tuo. E àntrepì klèt-tune, sfàzune depoi sti televiziùna lèune ka en echi giustìzia pleo sto kosmo ce e kristiani àrtena kàn-nune cio pu tèlune.



La Giustizia: io non so cosa sia. Gli uomini rubano, ammazzano ed in televisione poi dicono che non ci sia giustizia nel mondo e le persone fanno ciò che vogliono

Evò tòrisa o pàppo – mmu, o fònasa ce t'upa: “pappe, evò itela na se na se rotiso a prama. Esù etseri na mu pì ti ene i giustìzia?”

Ho visto mio nonno, l'ho

culusà es tin pag. 3

PIZZICA CE TARANTAE

G. D.

O khorefsi tis pizzica ce cino a' tes tarantàe apo panta ine pratimmena nomena, ma passonenena sto cosmo dico-ttu. I pizzica ìone o khorefsi tes ghetonìe, tes jortè apà st'alogna: 'a khorefsi fse kharà. O khorefsi tes tarantàe ìone 'a khorefsi adinato, ìone o khorefsi tu ponu ce ekhorèato es ena topo manekhò: am brò es tin agglisia t'A' Pavlu, ston A' Petro. A' prama ta èdenne: e mùsica - cini a' tes tarantàe evasta a ritmo pleo dinatò - ma ta àrmata pu èrcato ndalimmeni. I pizzica ikhe khasònta già stus khronu saranta, na ghiurisi depoi stus khronu annovinta; o fenòmeno tes tarantàe esvisti stus khronu afsinta ce ja cali sorta en ene pleo jiuurimmeno.

Ettùcau e ricordi cinò pu tutta pràmata ta zisane:

"E mùsica ia panta cini, mia i fonaza tarantella ce addhi i fonaza pizzica, ma panta cini iane e stòria: o pizzica o tarantella. Emì appena appe na estàsamo na dume motti ndalùsane ce khorèane apà st'aloni: e vècchie, e mane-ma evastusa tu fustianu macrèu, a mantija ka isoze vali a tùmèno sitari ecessu ce allora epiànna to mantili, epiànna to fustiano ce o battèane ce zumpèa. Elona evo: “vecchie ce conòscio po zumpèune! Ma motti empizzettimosto emì èstase e guerra ce poddhì antropi epirtane stin guèrra ce ettù ikha minonta e vecchi ce a redi ce allora quasi quasi ca ikhe khasontà.”. Jalissia ikhane stàsontà e cinùrie tecnologie ce, sacundu tossa addha pràmata, puru citti musica ssadia ssadia irte afimmeni ce allimonimmeni.

“E tarantàe iane ghineche pizzimene a'to sfsalangi (iu epistèato). Stes emere t'A Pavlu epiane ston A' Pedro na ghiurèfsune i khari na jànune. Ndimene aspre m'a main antròpu pu panu, ma mutandunu ros ta pòja, evàddhe tes carzette ce pia senza scarpe, evàddhane a maccaluri calà apà sta ammàddia ce crivìnna to muso ce en ennòrize an ia vècchia, an ia coràsi, an ia khiatereddha, enzumpèane es to mero es t'addho ca ia sacundu us cardillu. Ikhe cini pu mes sti strada endalùsane o violino, on organetto, o tamburièddhi, ce cie kùonta i musica ekhorèane panta

Il ballo della pizzica e quello delle tarantate per molto hanno camminato insieme, ma ciascuno nel proprio mondo. La pizzica, infatti, era il ballo del vicinato, delle feste sull'aia: un ballo di gioia. Il ballo delle tarantolate, invece, era un ballo malato, era un ballo di dolore e si ballava in un solo luogo cioè presso la chiesa di S. Paolo, a Galatina. Un elemento li legava: la musica - quello delle tarantate aveva un ritmo più incalzante - insieme con gli strumenti con cui veniva suonata. La pizzica già a partire dagli anni quaranta non veniva più ballata per poi fare ritorno negli anni novanta. Il feno-meno delle tarantate, invece, si è esaurito negli anni sessanta e, per a fortuna, non è più ricomparso.

Qui seguono alcune testimonianze di persone che questi fatti gli hanno vissuti:

“La musica era sempre la stessa, una la chiamavano tarantella e l'altra pizzica, ma sempre quella era la storia: o pizzica o tarantella. Noi appena appena abbiamo fatto in tempo ad assistervi: le vecchie, le nostre madri, avevano gonne lunghe e grembiuli - che dentro ci potevi mettere un tomolo di grano - e allora prendevano i grembiulei e le gonne li scuotevano e saltavano. Io dicevo: Ma guarda queste vecchie come saltano! Quando noi raggiungevamo l'età giusta arrivò la guerra e qui rimasero solo vecchi e bambini per cui la pizzica quasi andò scomparendo”. In realtà - aggiungiamo noi - erano sopraggiunte nuove tecnologie e, come tante altre cose, anche quella tradizione musicale venne pian piano abbandonata e dimenticata.

“Le tarantate erano donne *pizzicate* dalla taranta - o così si credeva -. Nei giorni della festa di san Paolo si recavano a Galatina a chiedere la grazia per poter guarire. Vestite di bianco, con una camicia da uomo, con mutandoni lunghi fino ai piedi, indos-savano le calze camminavano senza scarpe. Mettevano in testa un fazzoletto calato sugli occhi e nascondevano la faccia: così non si riusciva a distinguere la tarantata fossese vecchia, giovane o bambina. Saltavano da un parte all'altra come cardellini. C'erano per strada sunatori di violino, organetto e tamburello ed

pleo dinatò, embeliatto ecimesa ce esiatto ce stravònnatto. An mia ibbie ndimeni rodinì o maculùrria ferma oi m'in vesta m'u fiuru ia capace na mbelistune apanu; e antròpi en vaddha mancu i scoddha rodinì, e' tin vaddha ja macà andè e' capace ca cie pìa, embeliatto ce os ti sirnane; en e' ca ennamurèatto manekhò es ti scoddha ce ikhe n'is i doi sandè su in estrappèane, se nfuchèane, ma puru sto mai colorào oi mia giacca colorata. Ste ce piamo na cùsome lutria ce estazi mias itte tarantàe ce embeliete anù, pu ste ce ibbie cistèa stin agglisia, pu vasta i scoddha, on ebbice aputtù ... Cio mbelisti n'i fii, ma embelisti o ciùri-ti, ca piane panta cumpagnate a' ti famija, ce ipe: "stasu fermo, ca cio pu ene ene se ccuteme, canì, ipe, ka e' ti kanni danno!". - En ikhe cuncerto e festa, jati toso etori fèonta ghenò aputtù, fèonta ghenò apucì, jati e tarantàa ibbie feonta ce motti nzigna na cai disastu o ghenò èffie ce khànnatto aputtù ce apucì puru missia ttaccosi esèa ce empònnes es addho mero. Ecanna nsomma ci pu os estre a mialà. Ce ces stin agglisia e tarantàe ndevènnane apà s'artària ca episte ca arte efsàzutte, arte eclànnutte; ikhe i scala pu ndèvenne o predicaturi ce ida mia malendimeni ca ècane iù sacundu afiddia, ediàvenne apu c'es e scale ce ibbie apanu ce votiato anupucàu".

Pos khorizi apo utte dio chèccie testimonianze plèppi i musica, ta àrmata ce o noma (pizzica) ta diò pràmata en èkhune tipoti na meràsune: kharà ce jortì ena, pono ce pàtima t'addho.

E taranta: e taranta ene 'a simadi, o simadi is ghinea daccamenì stin fsikhi pleppi es to soma. I pizzica tis tarantata ene khorefsi fse liberaziùna, liberaziùna afse ole tes daccamàe ce ta ola sfalàngia pu is spànnune cardia ce fsikhi.

E "Notte della taranta", mali jortì. Plèo mali fse ole tes jortè ssianomene es tutta meri. Ce allora ti èrchete sto pì "taranta", jati enna smifsi pàtima ce kharà? Jati enna smifsi sacro ce profano? O noma "notte della taranta" combonni. Combonni o nu ce ti Storia. Io Prama calò na afisti utti moda ce l'ò ce simadi na ghiurisune sto paleo nòima, jati ancora simberi m'olo ca e' khorùne plèo ambrò stin agglisia t'A Pavlu, ghenò daccameno a'ti Taranta ekhi toso.



esse si buttavano per terra, si muovevano e si contorcevano. Se qualche donna era vestita di rosso o con colori vivaci o indossava un vestito a fiori, erano capaci di scagliarsi addosso. Gli uomini non portavano cravatta rossa, anzi non indossavano affatto la gravatta perché sapevano che le tarantate si sarebbero gettate contro per strappargliele. Esse non erano attratte solto della cravatte rosse - e dovevi dargliele altrimenti te le strappavano a costo di strozzarti! - ma anche dalle camicie dalle giacche colorate. Mentre andavamo ad sentir Messa sopraggiunge una tarantata che di un uomo che si dirigeva verso la chiesa e portava lacravatta. Lei lo afferro ma quello regì per allontanarla; a qule punte intervenne il padre di lei - ché le tarantate erano sempre accompagnate dai familiari - e gli disse: stai fermo, ciò che sarà, sarà: sarai risarcito, basta che tu non le faccia del male!- Non c'era un'atmosfera di festa perché all'improvviso vedevi gente correre di qua e di là, perché le tarante correndo combinavano disastri la gente fuggiva e si disperdeva da una parte e dall'altra perché temeva di essere assalita e si accalcava dalla parte opposta. Le tarantate, insomma, acevano qualsiasi cosa venisse

loro in mente. Nella la chiesa le tarantatee salivano sugli altari e vedendole, credevi che stessero sempre per cadere e rompersi le ossa o ammazzarsi. C'era una scala da cui saliva il predicatore e lì ne vidi una mal vestita che faceva come fanno le serpii: passava tra gli scalini, andava su e si rivoltava sottosopra".

Come si può notare da queste due brevi testimonianze, tranne la musica, gli strumenti usati ed il nome (pizzica), le due cose non hanno niente da spartire: gioia e festa ca ratterizzano una, dolore e sofferenza l'altra.

La Taranta: la taranta è un simbolo, è il simbolo della donna morsicata nell'anima più che nel corpo. La pizzica della tarantata è un ballo di liberazione, liberazione da tutti i morsi e da tutte le tarante che le lacerano cuore ed anima.

La "Notte della taranta", grande festa, la più grande di tutte le feste messe insieme da queste parti. Ma allora cosa vuol dire "taranta", perché mescolare "sacro e profano"? Perché mescolare "sacro e profano"?

Il nome "notte della taranta" è ingannevole. Inganna la memoria, inganna la Storia. Sarebbe opportuno abbandonare questa moda e far sì che questa parola e questo simbolo riacquistino l'antico significato, dato che ancora oggi, benché non ballino più vicino alla chiesa di San Paolo, di persone morse dalla Taranta ve ne sono tante.

chiamato e gli ho chiesto: "Nonno, vorrei chiederti una cosa: mi sai dire cosa è la giustizia?"

Cino m'upe: "pedài-mu, esù enna tseri ka ehi dio giustizia, mia in èkame o Kristò ce mian addhi i kàmane e àntrepi: cini tos antrepo ene kundu mia kannèa pu pianni tes mie kecce ce finni to damali mea ce pacheo. Enòise, pedài-mu? Iu ene àrtena o cosmo.

Lui mi rispose: " Figlio mio, tu devi sapere che esistono due giustizia: la giustizia di Dio e quella fatta dagli uomini. Quella degli uomini è come una ragnatela, che intrappola le mosche piccole e lascia perdere il vitello forte e robusto. Hai capito, figlio mio, come va il mondo adesso?"

a'tin pag. 2

Ta travùdia grica, i emigraziùna, i Adriana

S. Abbatz e A. Spagnolo

I emigraziùna ene na prama cinùrrio icèssu sa travùdia grica. “Àremu rindinèddha” grammèni atto Giuseppe Aprile pu Calimera so 1899 (“Es mia rindinedda”) omilì posso e’ pricò cino ca stei larga atto spìtitu, ca en sozzi jurìsi secundu cànnune tes rindinèddhe; to travùdi “Klama” (travudimmèni puru sin Grecia atti Maria Farandouri) grammèni atto Franco Corlianò pu Calimera so 1972 omilì atto pono attes ghinèche ce atta pedia ca torùne tus àndruto ce tus ciùruto ca taràssune na pane na polemìsune sin Germania; ce to travùdi “Greciamu Grecia”, grammèni atti Irene Lanzone ce atti Lucia Tamborrino so 2004 (musica atto Luigi Corsano), ca ene to inno atti Scola Primaria pu Martàna : “Canonònta ampi diume mia chera cinù ca stazzi tse nitta mò pono si cardia[...] ce spiti en ei’ macà”.

Tutta travùdia mas avisùne na noisume ti isane ce ti ene tin emigraziùna ja to ghenò atto choma dikòmma. Tui ine i ricòrdi ti Adriana Spagnolo ka izzise secundu chiatèra azze ena emigràto.

Adriana ene pu Coriàna, echi sarantaottò chronu ce ene madrelingua grica attes pleo giòvenu atto paisi. Cini ètiche na mali avisìa jai tus libbru didàtticu “Pos Mátome Griko” (www.e-griko.eu, Alpha Edizioni 2013) ce tsèri cappòssa travùddia palèa jati travùdise me tus vèchciu atto Circolo “Argalio” pu Coriàna.



-Motte ghennisi isù o ciùrisu en istinne is Coriana ...

Mòtte ghennissimo ivò, o ciùrimu ìche amànta emigràto si Svizzera. Ighennissimo icèssu nan avli, pu ìche cappòsson ghenò ca abbite, ce i mànamu ìche poddhì avisìa jati imì isamo dio giamèlle, ce nan addhi aderfi pleo màli azze tèssaru chrònu. Mu lène ancòra àrtena, ca si stràa pu ghennisamo imì, càmane na’ ffeffa, jai isane na pràma cinùrrio ca torùane.

-Poa torònnato o ciùrisa?

Mòtte azziccosàmo na’ azzisume, o ciùrimu èrcoto dio, tri forè to chròno, ce motte ìche na stasi, piàmo oli ciubrò si farmacia palèa na to minume, jai pu ìci toriàto i stràa ti staziùna. Motte is fènato me olu tus àddhu ca istàzzane, i mànamu mas èperne atti chèra fèonta ambrò cinù. Mòtte istàzzamo, o ciùrimu ambèja tus bacàju ciùmèsa ce mas èbbianne anu ole ce tri tes chiatère nomène, i manamu tin ambràzzonne ce ti filinne finca en istàzzamo èssuma. Motte glinnàne tes scole, i mànamu mas èbbianne ole ce tri ce mas èperne, manichitti, me to papùni, si Svizzera so ciùrimu, ce stèamo finca en aniane matapàle tes scole.

-Ti fatia ècane o ciurisu ?

Cino ècane o “gessino”, cino ca imì fonàzzume “cazzafittaro”, sus palàzzu azze ottò, deca piànu.

-Pos càmato na comunicèzzete me to ciùrisa motte cino istinne si Svizzera?

O ciùrimu isane analfabèta, ce i mànamu jai na

Quello dell’emigrazione è un tema relativamente nuovo nei canti in lingua grica. “Chissà rondinella”, scritta da Giuseppe Aprile di Calimera nel 1899 (“Ad una rondine”) racconta della tristezza di colui che è lontano dalla sua casa e che non può tornare, come invece fanno le rondini; il canto “Pianto” (conosciuto anche in Grecia con la voce di Maria Farandouri), scritto da Franco Corlianò di Calimera nel 1972 che parla del dolore delle donne e dei bambini che vedono partire il proprio marito ed il proprio padre per andare a lavorare in Germania; ed il canto “Grecia mia, Grecia” scritta da Irene Lanzone e Lucia Tamborrino nel 2004 (musica di Luigi Corsano), che è l’inno della Scuola Primaria di Martano: “Guardando nel passato, tendiamo una mano a chi arriva di notte col dolore nel cuore [...] e casa non ha.” Questi canti ci aiutano a capire cosa era e cosa è l’emigrazione per la gente della nostra terra.

Seguono i ricordi di Adriana Spagnolo che ha vissuto come figlia di un emigrante. Adriana è di Corigliano, ha quarantotto anni ed è di madrelingua grica. Ha dato il suo contributo ai volumi didattici “Come impariamo il Griko” (www.e-griko.eu, Alpha Edizioni 2013) e conosce molti canti antichi perché cantava insieme ai cantori anziani del Circolo “Argalio” di Corigliano.

Quando sei nata, tuo padre non stava a Corigliano...

Quando sono nata io, mio padre era già emigrante e stava in Svizzera. Sono nata in una casa a corte dove abitava molta gente e dove mia madre ha ricevuto molto aiuto perché eravamo due gemelle ed un’altra sorella più grande di quattro anni. Mi dicono ancora oggi che nella nostra strada quando siamo nate noi hanno fatto una festa perché le gemelle erano una novità.

Quando vedevate vostro padre?

Quando abbiamo iniziato a crescere mio padre veniva due, tre volte all’anno e quando doveva arrivare andavamo tutti davanti alla vecchia farmacia ad aspettarlo, perché da lì si vedeva la strada della stazione. Quando compariva con tutti gli altri che arrivavano, mia madre ci portava per mano correndo verso di lui. Quando gli arrivavamo vicino, mio padre buttava tutti i bagagli e ci prendeva in braccio tutte e tre le figlie insieme, abbracciava mia madre e la baciava fino a quando non arrivavamo a casa. Quando chiudevano le scuole, mia madre ci prendeva tutte e tre e ci portava, da sola, con il treno, in Svizzera da mio padre. E stavamo lì fino a quando non aprivano nuovamente le scuole.

Che lavoro faceva tuo padre?

Lui faceva il “gessino”, quello che noi chiamiamo “cazzafittaro”, ai palazzi di otto, dieci piani.

Come facevate a comunicare con vostro padre quando stava in Svizzera?

Mio padre era analfabeta e per comunicare con lui

comunicazzune motte cino istinne larga, tis mèttese na gratsi ce na meletisi, (puru ca to' noa sulu cini); iu ambièatto ta gràmματα. Motte ghennimòsto imi, is Coriàna iche dio centralinu: ena si' mmesi so barra ce ton addho si stràa pu abitonna ivò. O ciùrimu dio fore to mina, fònazze so centralino ce i ghinèca ca respunde, èrcoto èssumu ce ele si mànamu: " Maria, de ca o Giovanni se fonàzzi fra pente minùtu ". Allora ipiamo ole so centralino ce mènamo na simàni ton delèfano. Echo stennù pos mirizze citti cabina, ce mu cacofèneta ce dopu sarànta chronu àrtena milò ce torò tus cumpàgnu dicùmmu me to compiùterre. Àrtena itela na stasi si Svizzera o ciùrimu!

quando stava lontano, mia madre gli ha insegnato a leggere e a scrivere (anche se riusciva a capirlo solo lei); così si mandavano le lettere. Quando siamo nate noi, a Corigliano c'erano due telefoni pubblici: uno al bar in piazza e l'altro nella strada dove abitavo io. Mio padre due volte al mese chiamava al centralino telefonico e la donna che gli rispondeva veniva a casa mia e diceva a mia madre: "Maria, vedi che Giovanni ti chiama fra cinque minuti." Allora andavamo tutte al centralino e aspettavamo che suonasse il telefono. Ricordo ancora l'odore di quella cabina, e non mi sembra vero che adesso, solo quaranta anni dopo, parlo e vedo i miei amici con il computer. Adesso doveva stare in Svizzera mio padre!

Masseria Montanari
Caso Vacanza



di Piero De Filippis

Strada Prov.le
Carpignano Salentino
Castrignano dei Greci (Le)

Cell. 333.2382316
e-mail: masseriamontanari@gmail.com

www.masseriamontanari.it


Coord. GPS:
Latitudine 40° 11' 0.47" N - Longitudine 18° 19' 20.42" O

Torre Canfore - Agriturismo
Prov. Martano-Borgagne Km. 4 (LE)
info@torrecanfore.it
+39 3396070113



Area Camper
Cerimonie ed Eventi
Cucina: semplicità e innovazione
nella tradizione Grico - Salentina

CARNI



EQUINE

da Piero

Specialità
Salsiccia-Hamburger
Salumi-Polli allo Spiedo

Via Leoncavallo, 8
Castrignano de' Greci (Le)
Tel. 0836.589170 - cell. 339.400621



MANIGLIO

www.maniglio.it

VIA CORIGLIANO ZONA IND.LE
CASTRIGNANO DEI GRECI
LECCE - ITALIA
TEL. +39 0836 583729
FAX +39 0836 583729
info@maniglio.it

ESPOSIZIONE:
S.S. 16 KM 979
CORIGLIANO D'OTRANTO
LECCE - ITALIA
TEL. +39 0836 320033
FAX +39 0836 320033



GIOVANNI CARACUTA
SARTORIE

ss 16, km 976, 73010 Zollino (le)
tel 0836 600 349

JORTÌ MALI

Leonardo Antonio Giannuzzi

Ddhàfse, corasi, ca simberì e' mali jortì
 ce vale to fustiàno fse matafsi lettò,
 pline ta maddhìa-su m'i lissìa
 ce depoi vale a rodo rodinò
 ce an addho sto petto-ssu artò ce rodinò.
 Àmone m'i' fili-ssu a' ti' cardìa
 na se torisi iso paddhicari-ssu,
 cio pu su stei panta sto lemò.
 Itu, m'i canonsia, t'ammadia-ssu piànnune lumera
 ce i cardìa-su petà stin ajera
 j'in agapi tu paddhicari pu panta epai gomài.
 S'ide ce s'upe: ehi, epù pai, padruna apù sti cardìa-
 mmu
 m'itti curuna afse fiùru pu ekhi sti ciofali?
 Isela na se paro na se di e mana-mu,
 n'i cai kherùmeni sa' fortuna.
 To corasi ipe: amo vascia, agàpi-mu, amon
 vascia,
 enna diavì to cerò, esù to fseri.
 To fsero pu m'agapà, t'ammài-ssu mu to lei.
 Ammài-mu e' lei tipoti, ma s'agapà;
 e cardìa-mu ce e fsikhi-mmu s'agapùne
 ce na milisune e' sòzune macà, agàpi-mu.



FESTA GRANDE

Cambiati di vestito, giovinetta, che oggi è festa grande
 e metti la gonna di seta fine,
 lava i capelli con la lisciva
 e dopo adornali con una rosa rossa
 ed un'altra mettila sul tuo petto prosperoso e rosso.
 Vai con la tua amica del cuore
 ché ti veda quel giovane,
 quello che ti sta sempre sulla bocca.
 Così, con lo sguardo, i tuoi occhi prendono
 fuoco,
 ed il tuo cuore vola nel cielo
 per l'amore del giovane di cui va sempre pieno.
 Ti vide e disse: ehi, dove vai, padrona del mio
 cuore,
 con quella corona di fiori che porti in testa?
 Vorrei portarti a farti vedere da mia madre,
 per farla contenta come la fortuna.
 La giovane disse: vai piano, amor mio, vai piano,
 deve passare il tempo, tu lo sai.
 Lo so che mi ami, il tuo occhio me lo dice.
 Il mio occhio non dice niente, ma ti ama;
 il mio cuore e la mia anima ti amano
 e non possono parlare, amore mio.

Grico Salentino ce Grico Cälabro 's confronto

G. D.

E Alipuna ce o Cràulo

O cràulo èclefse mia
 daccamà fse crea ce èffie apà es
 ena àrgulo n'ò fai. E alipuna ton
 ide ce etròato ta mialà n'avri
 pose ikhe na cai n'u to clèfsi:
 stasi, stasi, poi toso èdrame
 apucàu ce t'ùpe: "ma ti prama
 ekhi?" Cadevveni o arcobaleno
 apo tutto àrgulo? Ah esù ise! Ti
 puddhì mea! Ti òrria culùrrial!
 Pe-mmu pos cui ca e'na po alò
 pu ivrica to animali pleon òrio ce
 mea tu goniù!

Pos igue utta lòja, o cràulo
 ànifse o lemò ce ècame:
 "Cra...", ce èmine cànnonta: "Cra...
 cra... cra..." ti o crèa
 t'òpese ecimesa ce e alipuna
 ekhiùsti, tu to èbbiche ce t'ùpe:
 "Cràule, cràule, ise mea ce òrio
 ma en vasta noisia"

La Volpe ed il Corvo

Il corvo rubò un morso di
 carne e fuggì su di un albero per
 mangiarlo. La volpe lo vide e si
 lambiccava il cervello per trovare
 come fare per rubarglielo: stette,
 stette poi all'improvviso corse di
 sotto e gli disse: "Ma cosa c'è?
 Scende l'arcobaleno da questo
 albero? Ah sei tu! Che uccello
 grande! Che bei colori! Dimmi
 come ti chiami che devo dire a
 tutti che ho trovato l'animale più
 bello e più grande della montagna!

Come udì queste parole il
 corvo aprì la bocca e fece
 "Cra...", e rimase a fare: "Cra...
 cra.. cra..", così che la carne gli
 cadde per terra e la volpe si gettò,
 gliela prese e gli disse: "Corvo,
 corvo, sei grande e bello, ma non
 hai ingegno!"

I Alupuda ce o Còraca *

O còraca èclezze man dangamia
 azze crea c'eristi se nan dendrò ja na
 ti ffai. I alupuda to ascesti
 c'efagònnetto o ammiàloni na ivri
 pos echi na cami na tu to trizzi:
 esthati, esthati, poi posso ètrezze
 abucaòtte ce tu ipe: "Ma ti echi?
 Ecatevi to lirì se tondon dendrò?"
 Ah ise 'su! ti citronoleo mega! ti
 magna culùria! Pemu po ccràzese
 t'echo na tos ipo olò t'ivra to nimali
 to plem mega! Ce to plem magno tis
 ozzial!"

Pos icue tunda loja, o còraca
 ànizze to stoma c'ècame: "Cra
 ...", c'èmine cànnonda: "Cra...
 cra..., cra...", ti to crea tò ppese
 chamme ce i alupuda eristi, tu to
 piae ce t'ùpe: "Còraca, còraca! Ise
 mega ce magno... ma 'en echi
 ngègno!"

* Apu "La glossa di Bova" tu Giovanni Andrea Crupi

kappòsse invenziùne: kanì na pùme ka t'adrèffia Lumière fonàsane tin dikì-tto "cinematografo" pu èrkete sto pì "grafo me to movimènto". I glossa scientifica ene jomàta atsè loja piammèna a' to greko palèo. Ma forsi en itsèrome ka kappòssa lòja a' ton italiàno komùne, pu usèome kuài mera, èkhone rize greke, pu vrìskome puru son griko.

Skupò dikò-mma ene na vòlome is passi ediziùna a'ti' Spitta nan artikulo pu difi ta lòja italiàna pu èkhone ètimo greko, na ditsome ka i dikì-mma en ene i glossa tos forèso, ma i glossa apùtte èrkotte poddès adde.

O italiàno "scrivo" so' griko to leme "grafo". Possa lòja italiàna erkotte apù grafo? Poddà, sekuramènte: grafia, calligrafia, gràfica, grafologia, ma ekhi adda pu forsi en itsèrome ka èrkotte apù gràfo: ine graffiare, graffio, graffito: sin antikità en annorizane to khartì ce gràfane apa' s'ì' cera o apa' son volo scraschèonta ta gràmmeta me nan stilo. Ja tuo motte scraschèome kànnome to stesso prama pu kànnane i palèi motte gràfane.

Ti accentrèi o diamante me nan damàli pu en damàzete? Tipoti, mu lete isì. Anvece ekhi mia' relaziùna: o lo' diamante èrkete apù damàzo (kundu leme sto griko) ce en ghenomèno a tin alfa privativa ce damàzo: èrkete sto pì "indomabile", jatì kundu tsèrome o vitro ene plo' steri a' to sidero, ma o diamante ene plo' steri a'ton vitro.

Ce ti ene i anima? Ene ànemo, jatì i palèi pistèane ka i anima isane nan ànemo pu stèi amèsa is emà ce spìregghe (cfr. ton italiano spirare) motte na' kristianò apetiniske.

O elènko a'ta lòja isoze kulutisi en itsèro ja posses pagine, ce ittù prepi na fermettùmeta, però mas diome appuntamento is enan addo nùmero tis Spitta na ditsome posi o griko andiàzete puru na 'noisi kàjo ton italiàno.

molte invenzioni : basta dire che i fratelli Lumière chiamarono la loro cinematografo, termine che significa "scrivo col movimento". Il linguaggio scientifico è pieno di termini ripresi dal greco antico, ma forse non sappiamo che tante parole del linguaggio comune che usiamo ogni giorno, hanno radici greche che troviamo anche nel griko.

Nostro scopo è di inserire in ogni "I Spitta" un articolo che indichi le parole italiane che hanno un etimologia greca, per mostrare che la nostra non è la lingua dei poveri ma la lingua da cui derivano molte altre.

L'italiano "scrivo" in griko lo esprimiamo con grafo. Quante parole italiane derivano da grafo? Molte, certo: grafia, calligrafia, gràfica, grafologia, ma ci sono altre che forse non sappiamo: sono graffiare, graffio, graffito: nell'antichità non conoscevano la carta e scrivevano sulla cera o sulla argilla, incidendo le lettere con uno stilo. Perciò quando graffiamo facciamo la stessa cosa che facevano gli antichi quando scrivevano.

Che c'entra il diamante con un animale che non si doma? Niente, mi direte voi. Invece c'è una relazione: il termine diamante deriva da damàzo (come diciamo in griko) ed è formato dall'alfa privativo e da damàzo (=io domo): significa indomabile indomabile, perché come sappiamo il vetro è sì più duro del ferro, ma il diamante è più duro del vetro.

E cos'è l'anima? Deriva da ànemo (=vento), perché gli antichi pensavano che l'anima era un vento, un soffio vitale che stava dentro di noi e spirava (cfr. l'italiano spirare) quando una persona moriva.

L'elenco delle parole potrebbe continuare non so per quante pagine, ma qui ci fermiamo, però ci diamo appuntamento ad un altro numero de "I Spitta" per dimostrare come il griko serva pure a capire meglio l'italiano.

Sacco
èrcero en estei artò

Sacco vuoto non si regge
in piedi



Fior di Pane
Panetteria di Adriano Cesari

P.I. 02382470751

Vico Lama, 15 MELPIGNANO (Le) Tel. 0836 439855	Pizza Capece, 25 MAGLIE (Le) Tel. 0836 485007	Via Corigliano CASTRIGNANO (Le) Tel. 0836 583169
---	--	---



**FOTO
STUDIO ARTE**
DI CESARE SBOCCHI

Via F. Monosi, 43 Castrignano dei Greci (LE)
TEL. 0836587180 - 3383716629 P.IVA 03108420757
fotostudioarte@libero.it

Sciddo pinammeno
e' foriete o rardi

Cane affamato
non ha paura del bastone



i Spitta

Το ελληνικό υδρεντικό περιοδικό

Ettù evrìschete o Grico online:

www.glossagrika.it
www.rizegrike.com
www.enosi-griko.org
www.grecosuditalia.it
www.sites.google.com/site/gricoinrete

Αύγουστος 2014

Διευθυντής : Nunzio Pacella

Τεύχος 11

G. D.

Ο Grico apà sto internet



o griko derentiniò
la lingua greca salentina
η ελληνική γλώσσα του Σαλέντο



Kalòs ìrtato

Glossa Grika

[Per continuare cliccare qua](#)

[Για να συνεχίσετε, κάντε κλικ εδώ](#)

[Cliquer ici pour continuer](#)

[Click here to continue](#)



Votonta apà sto internet sozi ìvri tossu tupu epù miliete fse Grecia Salentina ce fse Grico, alii ine però cinì grammeni es grica.

Es to pànu pu tuttìn pagina evrìscutte campossi link fse topu grammenu es grica.

camposse forè tuttus topu èrcutte permeni ambrò afse cristianù fsenu - forè cispu noà posso varì usi glossa en ene aputtù -.

Tunì forà difome "**Glossagrika.it**".

O topo - permeno ambrò apo Iannis Papageorgiadis a'to Belgio - siannonni ta penserià tu Rohlf ce tu karanastasi apà sto griko, sianònni ta nea apo tutta meri ce cratenni camposse registraziùne griche; ene grammeno es grica, italiana, francesca ce inglese.

Ene prama ndiasticò n'o nazitisi.

Cercando su internet si possono trovare tanti siti in cui si parla di Grecia Salentina e di griko, pochi sono, però, quelli scritti in griko.

In alto in questa pagina si trovano alcuni link di siti scritti in griko.

Diverse volte questi siti vengono diretti da persone straniere - a volte chi comprende quanto vale questa lingua non è di qua -.

Questa volta presentiamo "**Glossagrika.it**".

Il sito - condotto da Iannis Papageorgiadis dal Belgio - raccoglie il pensiero del Rohlf e del Karanastasi sul griko, raccoglie notizie di questi luoghi e contiene diverse registrazioni griche. E' scritto in griko, italiano, francese ed in inglese.

Sarebbe interessante visitarlo.